



**COLOQUIO SOBRE LENGUAS  
OTOMANGUES Y VECINAS**  
**JUAN JOSÉ RENDÓN MONZÓN**



---

**OAXACA, OAX. MÉXICO. 7 AL 10 DE ABRIL DE 2016**

---

**PROGRAMA**

## MARTES 5 DE ABRIL

17:00-19:00 **Taller de iniciación ELAN**  
AULA NICOLÁS DE ROJAS  
Dra. Mandana Seyfeddinipur / SOAS. Universidad de Londres

## MIÉRCOLES 6 DE ABRIL

17:00-19:00 **Taller de iniciación ELAN**  
AULA NICOLÁS DE ROJAS  
Dra. Mandana Seyfeddinipur / SOAS. Universidad de Londres

19:00-20:00 **Preguntas-respuestas sobre Hans Rausing Endangered Language Project**  
Dra. Mandana Seyfeddinipur / SOAS. Universidad de Londres

## JUEVES 7 DE ABRIL

8:30-9:45 **Registro de participantes**  
VESTÍBULO DEL CENTRO CULTURAL SAN PABLO

10:00-11:00 **Inauguración**  
CLAUSTRO

11:00- 12:00 **Conferencia magistral**  
CLAUSTRO  
**Hacer y mantener las lenguas visibles: la mano y las palabras en la construcción de significado**  
*Making and keeping language visible: hand and words in making meaning*  
Dra. Mandana Seyfeddinipur  
SOAS. Universidad de Londres

12:00-14:00 **Mesa 1A**  
CLAUSTRO  
Modera: Hiroto Uchihara

**Construcciones con aplicativos “canónicos” y “no canónicos” en el zapoteco de Zoochina**  
Oscar López Nicolás

**El movimiento wh y la partícula -ŋ en el zapoteco de Santiago Sochiapan**  
Sofía Gabriela Morales Camacho

**Construcciones de doble objeto en el zapoteco de San Pedro Mixtepec**  
Norma Leticia Vásquez Martínez

**Exponencia múltiple en el zapoteco de Mitla y su explicación sincrónica**  
Julia Nee

12:00-14:00 **Mesa 1B**  
CAPILLA DEL ROSARIO  
Modera: Francisco Arellanes Arellanes

**La fonética de focus en mixteco de Yoloxóchitl**  
Christian DiCanio, Joshua Benn, Rey Castillo

**Fonética de los patrones tonales del tu'un savi (mixteco) de Alcozauca de Guerrero**  
Juana Mendoza

**Distribución y niveles de representación del rasgo [nasal] en el mixteco de Santo Domingo Huendío**  
Braulio Becerra Roldán

**La vocal alta anterior redondeada /y/ del mixteco de Yucuquimi de Ocampo, Oaxaca**  
Octavio León Vázquez

14:00 -16:00 **Receso para comida**

16:00-18:00 **Mesa 2A**  
CLAUSTRO  
Modera: Eladio Mateo Toledo

**Las subclases de verbos intransitivos en el mazahua del sur**  
Michael H. Knapp

**Clases verbales por marcación de persona en lenguas otomíes**  
Néstor Hernández-Green

**Estructura de las frases posesivas simples en jónn ndà (amuzgo)**  
Armando Mora-Bustos, Natalia Hernández Hernández,  
H. Antonio García Zúñiga

**Oraciones de movimiento con propósito en el mexicano de San Isidro Buensuceso (MSIB), Tlaxcala**  
Lucero Flores Nájera

16:00-18:00 **Mesa 2B**  
CAPILLA DEL ROSARIO  
Modera: Emiliana Cruz

**Enseñanza de la lectoescritura del chatino a los niños alfabetizados de San Miguel Panixtlahuaca**  
Isaura de los Santos Mendoza, Luz Delia López Hernández

**¿Por qué escribir en una lengua que (casi) nadie lee? Twitter y el desarrollo de literatura**  
Brook Danielle Lillehaugen

**Patrones de dificultad ortográfica en la lengua Me'phaa Vátháá: Un estudio psicolingüístico**  
Rolando Coto-Solano, Gregorio Tiburcio Cano

**Avance de una gramática pedagógica del tu'un savi de San Antonio Nduayaco, Apoala**  
José Carlos Jiménez Hernández

18:00-19:30 **Panel: Activismo y diversidad lingüística**  
CLAUSTRO Rodrigo Pérez Ramírez / Activista digital zapoteco 3.0  
María de Lourdes Martínez Gómez / Hospital Regional de Alta Especialidad de Oaxaca (HRAEO)  
Tomás López Sarabia / Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción (CEPIADET)

19:30-22:00 **Homenaje a Juan José Rendón Monzón**  
Martha Beatriz Rendón Ortiz, Manuel Ballesteros Rojo, Benjamín Maldonado Alvarado  
Modera: Demián Ortiz Maciel

CLAUSTRO **Inauguración de la exposición**  
*Juan José Rendón Monzón.*  
*De la lingüística académica al diálogo cultural*

ATRIO **Recepción**

## VIERNES 8 DE ABRIL

9:00-11:00 **Mesa 3A**  
CLAUSTRO Modera: Marcela San Giacomo

### De la oralidad a la escritura. Retos lingüísticos del proceso de normalización de la escritura del mazateco

Mario E. Chávez Peón, Israel Filio García, Eloy García García, Verónica Lidia Martínez Pulido

### El “enfoque por tareas” y la enseñanza del zapoteco como segunda lengua

Kate Riestenberg

### Mnech Dizdea. El desplazamiento de la lengua de los bartoleños

Rosa María Rojas Torres, Zobeida Sánchez Bonilla

### Lani Didza: guzuajru xtidzaru Fiesta de palabras: escribamos nuestra

Nelson Martínez Pérez

9:00-11:00 **Mesa 3B**  
CAPILLA DEL ROSARIO Modera: Etna T. Pascacio Montijo

### Ticha, un explorador digital de texto para el zapoteco colonial: creando conexiones

Brook Danielle Lillehaugen, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk, Laurie Allen, Michael Zarafonotis, May Plumb

### La digitalización del *Vocabulario en Lengua çapoteca* de fray Juan de Córdova

Michel R. Oudijk, Iván Miceli

### Proyecto UNAM-BIJC de filología de las lenguas otomangués y vecinas

Michael Swanton, Sebastián Van Doesburg

### El ‘Testamento de Gabriel Flores’ en Lengua Chontal del año 1769

Aaron Sonnenschein, Xóchitl M. Flores Marcial, Danny Zborover, Almaquío Cruz Martínez, Eliazar Cruz Ramos, Jehú Cruz Martínez

11:00 -12:00 **Conferencia magistral**  
CLAUSTRO **Las letras dominadas y los libros de Babel**  
Dr. Leopoldo Valiñas Coalla / IIA. UNAM

12:00-14:00 **Mesa 4A**  
CLAUSTRO Modera: Rosemary Beam de Azcona

### La pluralización en el zapoteco de San Andrés Yaá

Michael Galant

### Los temas verbales compuestos del ZSPG y el ZTdV: su morfosintaxis y semántica

Ausencia López Cruz, Ambrocio Gutiérrez

### Un análisis del proceso de traducción del y al zapoteco de San Miguel Tilquiapam: desafíos y unas soluciones propuestas en el caso de los enclíticos adverbiales

Elizabeth D. Merrill

### Supletivismo en las lenguas zapotecas

Natalie Operstein Fullerton

12:00-14:00 **Mesa 4B**  
CAPILLA DEL ROSARIO Modera: Flavia Cuturi

### Proyecto de protección de lugares sagrados

Comisariado de bienes comunales de San Juan Quiahije

### Proyecto piloto del Herbario Etnobotánico Nacional en Línea: documentación y difusión de datos a favor de procesos de revitalización

Gabriela Pérez Báez, Víctor Cata, Haley de Korne, Reyna López López, Gibrán Morales Carranza, Alberto Javier Reyes García, Kate Riestenberg, Fernando Sánchez López, Kenia Velasco Gutiérrez

### El léxico para la grana, el añil y el cacao en las lenguas otomangués y sus vecinas

Alejandro de Ávila B.

### Un análisis pragmático de los términos de Parentesco en yühü (otomí) de Acapulco

Magnus Pharo Hansen

16:00-17:30 **Mesa 5A**  
CLAUSTRO Modera: Christian DiCanio

**Primitivos tonales y patrones tonales en el zapoteco de San Pablo Güilá: divergencias inesperadas entre nombres y verbos**  
Francisco Arellanes Arellanes

**Alineación forzada sin entrenamiento para la anotación automática del Me'phaa Vátháá**  
Rolando Coto-Solano

**Los términos de los saludos en el me'phaa<sup>1</sup> de Ahuixotitla**  
Alejandra Mentado Basilio

16:00-17:30 **Mesa 5B**  
CAPILLA DEL ROSARIO Modera: Michael Swanton

**El registro de las consonantes del matlatzinca en el vocabulario de fray Andrés de Castro (1557)**  
Etna T. Pascacio Montijo

**De las partes de la oración i uso de ellas. Un primer acercamiento a la morfología flexiva del extinto idioma chiapaneco**  
Rubén Borden Eng

**La ortografía del Arte del padre Antonio de Agreda: análisis de sus consonantes**  
Elena Gaitán Hidalgo

---

17:30-19:00 **Taller A:**  
CAPILLA DEL ROSARIO **El léxico etnobiológico, la clasificación linneana y la nueva taxonomía**  
Coordina: Alejandro de Ávila B.

17:30-19:00 **Taller B**  
SALA DE DEBATES **Mapeo digital**  
Coordinan: Emiliana Cruz, Ana Smith

17:30-19:00 **Taller C:**  
AULA LUIS DE LEÓN ROMANO **Leyendo documentos coloniales en zapoteco del Valle**  
Coordinan: Brook Danielle Lillehaugen, Michel R. Oudijk

---

19:00 -22:00 **Presentación:**  
ATRIO **Los pueblos indígenas y los medios de comunicación**  
Mardonio Carballo  
Modera: Tomás López Sarabia

**Concierto:**  
**Badu Bazendu'**  
Rap zapoteco

---

## SÁBADO 9 DE ABRIL

10:00-11:30 **Mesa 6A**  
CLAUSTRO Modera: Roberto Zavala Maldonado

**El predicado complejo posicional en el totonaco: un análisis sintáctico**  
Adela Juárez Esteban

**La gramática y los contextos de uso de los posicionales: caso k'iche'**  
Telma A. Can Pixabaj

**Las raíces posicionales del tojol-ab'al en perspectiva comparativa**  
José Gómez Cruz

10:00-11:30 **Mesa 6B**  
CAPILLA DEL ROSARIO Modera: Natalie Operstein

**La pérdida de la vocal átona en zapoteco central**  
Hiroto Uchihara

**¿Qué es el zapoteco transyautepequeño?**  
Joshua Benn

**El estado actual de la clasificación de lenguas zapotecanas**  
Rosemary G. Beam de Azcona

11:30 -12:30  
CLAUSTRO

**Conferencia magistral**

**Entre la cosa propia y la cosa nostra: la documentación del mixteco colonial**  
Dr. Michael Dürr / LAI, Freie Universität Berlin

12:30-14:30  
CLAUSTRO

**Mesa 7A**

Godofredo G. Santiago Méndez

**La gramaticalización del auxiliar landoj en huave de San Mateo del Mar, Oaxaca**  
Mary Carmen Aguilar Ruiz

**Desarrollo diacrónico de la complejidad consonántica en las lenguas mazatecas**  
Carlos de Jesús Wagner Oviedo

**Una reconstrucción alterna de la reconstrucción de \*ti ¿qué? en el proto-mixezoque**  
Juventino Santiago Jiménez

**Desarrollo histórico de la marcación de persona en chocholteco (ngiwa)**  
Michael Swanton

12:30-14:30  
CAPILLA DEL ROSARIO

**Mesa 7B**

Modera: Rafael Alarcón Montero

**Patrones tonales en el cuicateco de San Juan Tepeuxila**  
Marcela San Giacomo

**Márgenes silábicos del cuicateco de San Juan Tepeuxila**  
Francisco J. Ariano

**Estructura métrica en compuestos del cuicateco de San Juan Tepeuxila**  
Georgina Martínez, Diego Mendoza

**Propuesta interactiva para la revitalización de la lengua cuicateca de la variante de Santa María Tlalixtac**  
Eloy García García, Gabriela García

14:30 -16:30 **Receso para comida**

16:30-19:00  
CLAUSTRO

**Mesa 8A**

Modera: Brook Danielle Lillehaugen

**Nuevos esfuerzos para el mantenimiento del zapoteco en Los Ángeles, California**  
Odilia Romero, Aaron Huey Sonnenschein

**La escritura como recurso para la visibilidad de una variante del zapoteco del Valle: el zapoteco de Santa María del Tule**  
Amador Teodocio Olivares

***Mara'ya hñuú pa da mpets'i n'e da mfats'i ya hñäki hñuú stra medi.***  
**Otros caminos de documentación y revitalización lingüística de lenguas Hñunianan en riesgo de desaparición:**  
**Casos del Nöthö de San Francisco Magú, Estado de México y Hñöhñö de Tolimán, Querétaro**  
Thub'ini Mäst'oho (Arturo García)

**Ka exla'-GA: enseñanza del uso de la glotal y acento para la lengua tének mediante una plataforma educativa monolingüe**  
Rosa María Jiménez Maldonado, Dalia Rosario Hernández López, Nefi Fernández Acosta, María Clementina Esteban Martínez

16:30-19:00  
CAPILLA DEL ROSARIO

**Mesa 8B**

Modera: Fidel Hernández Mendoza

**Los adjetivos calificativos del mixteco de Santo Domingo Nuxaá**  
Inga McKendry

**La sintaxis de posesión por sustituto en triqui de Copala**  
George Aaron Broadwell

**Tiempo, aspecto y modo en el iera naxinanda Najndiaá**  
David Klint

**Modificadores de la frase nominal en mazateco**  
Alejandra Itzel Ortiz Villegas

**Urdiendo el habla. Léxico textil de comunidades zapotecas del sur de Oaxaca**  
Damián González Pérez

## DOMINGO 10 DE ABRIL

10:00-12:00 **Mesa 9A**  
CLAUSTRO Modera: Mario Chávez Peón

**Tipología y estrategias de relativización en las lenguas de la familia mixezoqueana**  
Roberto Zavala M.

**Los sistemas de alineamiento en cláusulas monotransitivas en mixe de Guichicovi, Oaxaca**  
María de Jesús Hernández Francisco, Godofredo G. Santiago Martínez

**Los experimentantes y el sistema de alineamiento en el zoque de San Miguel Chimalapa (ZMIG)**  
Silviano Jiménez Jiménez

**La estructura y semántica partitiva en q'anjob'al (maya)**  
Eladio (B'alam) Mateo Toledo

10:00-12:00 **Mesa 9B**  
CAPILLA DEL ROSARIO Modera: Néstor Hernández-Green

**Infijos morfológicos en huave (Ombeayiüts): ¿compartiendo un rasgo sub-areal?**  
Maurizio Gnerre, Flavia Cuturi

**Estativización de los verbos pacientivos intransitivos del mazahua**  
Gloria Vargas Bernal

**Alternancias morfofonológicas de la tercera persona plural en chichimeco**  
Armando Mora-Bustos, Sara Ixchel López Reynoso, Francisco de Jesús Hernández Chincoya

**Ñechjo "los hongos": un análisis morfológico**  
Rocío Sabino Nava

12:00-13:30 **Mesa 10A**  
CLAUSTRO Modera: Aurea López Cruz

**Temporalidad de los gestos glotales en ixcateco: un análisis basado en la teoría de la optimidad**  
Rafael Alarcón Montero

**Tono flotante en la frase nominal en el triqui de Chichahuaxtla**  
Fidel Hernández Mendoza

**Los segmentos consonánticos y vocálicos del tu'un savi de Ayutla de los libres (TSAy), Guerrero**  
Melquiades Gregorio Porfirio

12:00-13:30 **Mesa 10B**  
CAPILLA DEL ROSARIO Modera: Oscar López Nicolás

**La migración de la marca de tercera persona t- del dependiente como marca de tercera persona del independiente en mixe de Tamazulápam, Oaxaca**  
Godofredo G. Santiago Martínez

**Adjetivos y conceptos de propiedad en zoque de Ocoatepec, Chiapas**  
Román de la Cruz Morales

**Tipos estructurales de Oraciones de complemento en el Zoque de Ocoatepec, Chiapas**  
Ernesto Ramírez Muñoz

13:30 -14:30 **Asamblea**  
CLAUSTRO

14:30 -15:00 **Clausura**



BIBLIOTECA DE INVESTIGACIÓN  
JUAN DE CÓRDOVA

CENTRO CULTURAL SAN PABLO

Independencia 904. Centro Histórico, Oaxaca, Oax. C.P. 68000. (951) 501 8803.

[www.colov.org](http://www.colov.org)

[www.bibliotecajuandecordova.mx](http://www.bibliotecajuandecordova.mx)